九州大学学術情報リポジトリ
Kyushu University Institutional Repository

ストーリー・マンガの作品を利用した、異文化間理解教育の教材とプログラムの開発

因，京子
九州大学留学生センター准教授

松村，瑞子
九州大学言語文化研究院教授

https://hdl.handle.net/2324/16838

出版情報：日下翠教授中国文学・漫画学著作集成，2008-03
バージョン：
権利関係：

文化情報を取り入れた日本語教育
その意義と方法

九州大学
因　京子

２００７年３月３１日　韓國日本語學會

概要

１．上級者に対する教育の課題
　　教育の二つの方向性
　　上級者の会話力の意外な「穴」
　　会話教育の問題点
２．文化的作品を用いる意義
３．文化的作品の教材化の方針と方法
　　（小説、エッセイ、ストーリーマンガ）
４．実践結果と今後の課題

上級者教育の二つの方向性

専門分野対応技能　（明確さの追求）
　　報告書、企画書、論文・・
　　プレゼンテーション、ディスカッション・・
　＜アカデミック・ジャパニーズ＞＜専門日本語＞
　＜ビジネス日本語＞・・・
社会文化的技能　（柔軟性の追求）
　　公的な交渉、交流
　　私的な交渉、交流

⇒最も看過されているのは？　「私的な交流」

上級者の会話力の意外な穴：文体的特徴の解釈　①

例１夫：なあ・・・（『家栽の人』「ヒトリシズカ」）
　妻：なんですか
　夫：来年、どこかへ飛ばされるかもしれん
　妻：構いませんよ、慣れてますから
　夫：3年は落ち着けると思っていたんだが、人か・・
　妻：まあ、だったら、辛子蓮根が死ぬほど***食べられるわね***
　夫：佐世保か・・・
　妻：それなら柿右衛門の窯を見に***いけるわ***

上級者の会話力の意外な穴：文体的特徴の解釈②

例2　：
　教官：現実にそんなことやらかしたら、卒業後は
　　一生事務、死ぬまで現場には出られんぞ
　夏子：それって、教官が古いだけじゃないっすか、
　　いーと***思うよ***、今時は。
・・・・
　教官：水圧を甘くみるな。女子は３キロだ。
　夏子：そんな！***差別しないでください。男子と同じにやれます***！
　　（『火消し屋小町』「放水訓練」）

上級者の会話力の意外な穴：文体的特徴の解釈③

例３
　課長：あれ、ますみ君だけ？他の人達は？
　ますみ：とっくに次の店に行っちゃいましたっ。
　　おい、トド課長、心配して待ってたんだぞーっ。
　課長：なんだ、知ってたのかあ。
　　（『怪傑トド課長』「静かなる決闘」）

上級者の会話力の意外な穴：　価値観の表出

・「攻撃性」「利己性」に偽装される「親切」

cf.　偽装または緩和された「攻撃」

・上位者による「欠陥を持つ自己像」の演出
下位者による同調、主導

同様の原則は存在するが適用範囲が異なる

上級学習者の解釈力の問題点

・文体的特徴の解釈、前提としての「留意」の欠如

無標的使用か、有標的使用か
攻撃的意図に基づくか、親和的意図に基づくか

・文化的価値観の相違の認識

母語にはない形式的区別の文脈的意味の認識
同じような形式的区別の適用方法の差異の認識
同じような原則の適用範囲の差異の存在の認識

現行の会話教育の目標認識

「待遇表現の違反への対応」
（小川・前田2003）
「単に生活を円滑にするだけでなく、日本人との交渉を可能にするような日本語」
（米田他 1996）
「情報を正確に聞き取り、相手の意図や感情を正しく理解した上で、(自分の意図を）誤解されることなく伝える能力」（椙本・宮谷 2004）

上級日本語会話教育の課題

認識されはじめている課題
①形式の機能についての初期モデルからの脱却
②発話技能中心主義からの脱却

認識が十分でない課題
③一般化された文脈の中の標準的発話からの脱却
→***全体的文脈、個別的要因、対立的意図の包含***
④文脈的意味生成の機序の***普遍性と個別性の意識化***

2．文化的作品を用いる意義

・全体性を提示することができる
「役割」でなく「人物」
「場面」でなく「世界」

・多様性を提示することができる
技巧性、対立的意図をも包含する
明確な目標のない遣り取り

<ストーリーマンガの特徴>
大量の話し言葉/文字情報と絵/静止媒体

3.教材化の方針と方法：目標

<観察力・解釈力の向上>

形式と意味の非固定的関係の理解
（文脈の意義の認識）
原則と変数の所産としての意味理解
（規則性の認識）

3．教材化の方針と方法：方針

即効的実用性志向
手本提供志向 ― からの解放
Production志向

3. 教材化の方針と方法：素材とタスク

素材（作品）選定の方針：
設定と談話の現実性
分析するに足る文体的多様性
焦点化するに足る言語行動
作品の完成度（文壇的・文学史的価値ではない！）

タスク考案の方針：
解釈と分析
比較文化的視点

3. 教材化の方針と方法：実践例①

『小説とエッセイで読む日本社会』
「ほめる」という言語行為を描く小説場面
「嘘」「ほめ」「挨拶」についてのエッセイ

『ユーモア感覚から覗く日本人』
中島らも『明るい悩みの相談室』から類似した
主題を持つ３－４回分を１セットとして使用

タスク：解釈中心（希望者のみ作文も）

3. 教材化の方針と方法：実践例②

マンガで読む日本社会：4シリーズ
「ＯＬはつらいよ」　「働く女性たち」
「市井のヒーローたち」「日本の名作マンガ」

シリーズの構成：短編、連作の一回分10－12本
活動：予習ワークシート
音読実演
語彙クイズ・期末レポート

タスク実例①人間の複数の役割とレベル操作

医師：木本さん、どうですか。
患者：あ、先生。寝てるのって、しんどいわあ。
・・・・・・
患者：癌・・・・なんですかねえ。
医師：ま、それも含めて今検査しているんですよ。
患者：不思議なもので、自分の病気は怖くもなんともないんだけど、子供のことだけが***かわいそうでねえ。***
医師：そーんな暗いこと言ってたら、可愛い息子さんが***心配するよ。***

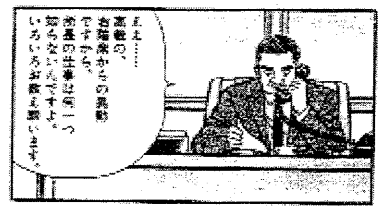
タスク実例②：ポライトネス・ストラテジーの多様性

★前任者の所長へ：電話
「ええ、高裁の右陪席からの異動ですから、所長の仕事は何一つ知らないんですよ。いろいろお教え願います。」

★調査官の最上位者へ：個人的に、応接テーブルで
「何と言っても、裁判官と調査官のチームワークがあるからこそ膨大な事件処理が可能なわけですね」
「宮下さんには益々お力をお借りしないとね」

★若手の裁判官たちへ：自分の机の周りに集めて
「皆さん御存じのように、私は所長としてはルーキーであります。ま、みてくれはルーキーとは言えませんがね。しばらくは皆さんの後についていくだけで精一杯だと思いますが、どうかよろしく」

①

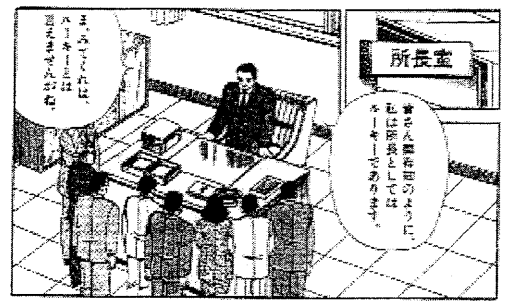


毛利甚八・魚戸おさむ『家栽の人』

②

毛利甚八・魚戸おさむ『家栽の人』

図3－③



毛利甚八・魚戸おさむ『家栽の人』

4．結果と今後の課題

成果　・形式の機能の多様性の認識
　　・自律的学習への契機
　　↓
　　・違和感の認識⇒熟視・分析・考察⇒理解
　　・自己の体験・信念の相対化

今後の課題：素材の多様化
　　（作品数、レベル、補助手段）

作品理解の基礎力不足への対応（母語における読解力）

文献（追加分）

小川誉子美・前田直子(2003)『敬語を中心とした対人関係の表現』スリーエーネットワーク
相本聡子・宮谷敦美(2004)『日本語生中継』くろしお出版
ベイトソン、G.（1987）「学習とコミュニケーションの論理的カテゴリー」『』下巻、佐藤良明・高橋和久訳、思索社
ホール、エドワード・T.（1993）『』岩田慶治・谷泰訳、ＴＢＳブリタニカ
松村瑞子・因京子（2000）科学研究費補助金研究報告書『日本語の談話におけるスタイル交替の実態とその効果についての分析』
米田隆介・藤井和子・重野美枝・池田広子（1997)商談のための日本語、スリーエーネットワーク
Grice, P.(1975) "Logic and conversation" in *Syntax and Semantics* 3, eds. by P.Cole & Gumperz, John(1982) *Discourse Strategies*, Cambridge University Press, Cambridge Morgan, pp.41-58, Academic Press, New York
Leech, G.N.(1983) *Principles of Pragmatics*, Longman, London

教材化したマンガ作品

- ★シリーズ1：OLはつらいよ（11作品）
- 「気配りの人」「あんばんとOL」
- 上の2作品『無印OL物語』所収、群ようこ原作、和田喜子他、角川書店
- 「10月の新入社員」「プロフェッショナル」「うるわしの島」
- 　　上の3作品『9時から5時半まで』池崎みえこ、Young You特別企画文庫、集英社
- 「マラトンの戦い」「赤壁の戦い」「インカの黄金」「アマテラスの戦い」
- 　　上の4作品『4聖のミズ桜子』上・下、里中満智子、双葉文庫
- 『うちのママのほうことには』第一話、岩館真理子、Young You特別企画文庫、集英社
- 「毎日が夏休み」『つるばらつるばら』所収、大島弓子、白泉社文庫
-
- シリーズ2：日本の名作（9作品）
- 「薔薇」『ウは宇宙船のウ』所収、レイ・ブラッドベリ原作、萩尾望都、小学館漫画文庫
- 「無香の花」『ロングロングケーキ』所収、宮沢賢治原作、大島弓子、白泉社文庫
- 「夏の夜の夢」『つるばらつるばら』所収、大島弓子、白泉社文庫
- 「おもかげ行灯」「雨傘の夢殿　3」池田理子、朝日ソノラマ文庫
- 「私の人形はよい人形」『私の人形はよい人形』所収、山岸凉子、文春文庫
- 「名人二代」『寄席芸人伝　1』古谷三敏、小学館
- 「イグアナの娘」『イグアナの娘』萩尾望都、小学館文庫
- 「半神」『半神』萩尾望都、小学館文庫
- 「夢虫・赤草」『ダリアの雨』大島弓子、白泉社
-

教材化したマンガ作品

- シリーズ3：働く女性たち（10作品）
- 「はじめての手術」「ななこの証」「BCおとぎ話編」
- 　　以上三作品『研修医ななこ』①と⑤、森本晴子、集英社漫画文庫
- 「太ももに注射」「想望なる彼とは何処へ」
- 　　以上2作品『おたんこナース』佐々木倫子、ビッグスピリッツコミックス、小学館
- 『MAMA』第一話、池谷理香子、Young Youコミックス、集英社
- 「消化調査」「放水調査」
- 以上2作品『火消し同心町』1と3、ビッグコミックスペシャル、小学館
- 『雲の上のキスケさん』Part 1とParty、鳴居まさね、集英社
-
- シリーズ4：市井のヒーローたち（10作品）
- 「Dr.コトー島に着く」「Dr.コトーまた船に乗る」
- 　　以上2作品『Dr.コトー診療所　1』山田孝敏、ヤングサンデーコミックス、小学館
- 「大日イズム」「じいちゃんのブー」
- 　　以上2作品『山口六平太』②と③、林律雄・森井研一郎、小学館
- 「ヒトリシズカ」「スミレ」
- 　　以上2作品『家族の人』②と⑤、毛利甚八・魚戸おさむ、小学館文庫
- 「眠れるトド起つ」「静かなる決闘」
- 　　以上2作品『』①と⑥、角銅晴人、講談社文庫
- 「特撮魂！カツどんぶり」『ミスター味っ子』①、寺沢大介、講談社文庫
- 「毎日が夏休み」『つるばらつるばら』所収、大島弓子、白泉社文庫